

Прославление И Защита Французского Медицинского Языка

Таирова М. Х¹, Мардонова Дурдона²

Аннотация: Медицинский язык как специализированный язык относится к лингвистике. Его исследование мобилизует парадигматические измерения (лексикон) и синтагматические измерения (синтаксический состав) и семантика. Образование Комитета по изучению французских медицинских терминов которой обновляет и публикует новые определения изучаемых слов.

Введение

Как и все узкоспециализированные дисциплины, медицина имеет свой собственный язык и, следовательно, свой словарный запас. Поскольку римляне многое заимствовали у греков, врачи сочли целесообразным последовать их примеру, и наши мастера сформировали, часто с большим успехом, слова из греческих корней.

Сегодня французские практикующие сталкиваются с двумя трудностями. Первое связано с постоянным спадом изучения древнегреческого языка, а также латыни. Незнание языка Гиппократов препятствует формированию хорошо построенных, приемлемых неологизмов с точным смыслом. «Неважно, — скажут люди, — надо просто строить их по-французски». Но тогда возникает дополнительная проблема: перевод на иностранный язык всегда сложен, тогда как слово, образованное от древнегреческого, переводить не нужно, ведь достаточно немного изменить его написание, чтобы приспособить его к требованиям другого языка (пример: аналогия, филология, философия).

Вторая проблема – это вклад слов англо-американского происхождения. Практики этой цивилизации, великие поставщики неологизмов, изучают древнегреческий язык не больше, чем французы, и, поскольку им нравятся аналогичные, метафорические и часто сленговые образования, их мышление трудно перенести на французский язык. Французу трудно передать такие выражения, как: on-off (включение-выключение), up regulation (регулирование вверх), down regulation (регулирование вниз), wind up (закручивание) и т. д.

В действительности необходимо различать два аспекта: с одной стороны передача смысла, которая может потребовать использования порой нагруженного перифраза, с другой стороны принятие короткого слова, условно наделенного смыслом, который не всегда очевиден. на первый взгляд. В конечном итоге эти упражнения утяжеляют наши тексты и тем самым дают преимущество англо-американскому слову, менее точному, иногда с неожиданным значением, но выгодно более короткому.

В настоящее время три административных органа заботятся о поддержании ясного, точного и элегантного языка:

1. Комиссия по медицинскому языку Национальной медицинской академии,
2. Комиссия по терминологии и неологии медицинского языка, участник Генеральной комиссии французского языка при Французской академии,

¹ Старший преподаватель кафедры французской филологии БухГУ

² студентка



3. Комитет по изучению французского языка, медицинских термин. Последний исходит от Комитета Клера-Дира, который был предшественником. У истоков его стоял доктор Даниэль Эйро, хирург из Сент-Этьена.

Предшественники появления французского медицинского языка

Созданный в январе 1965 года комитет Клер-Дир стал «Комитетом по изучению французских медицинских терминов», первым президентом которого был профессор Морис Лами, член Медицинской академии. Затем он собрал Марселя Моннеро-Дюмена, генерального инспектора Министерства здравоохранения, Жана-Шарля Сурнию и Робера Клемана, членов Медицинской академии, Алена Гильерму, основателя Биеннале французского языка, Даниэля Эйро, Жоржа Дюрана, Жан Валетта, Жан Герр, наконец, Александр Мануила, автор упомянутого выше знаменитого Медицинского словаря, написанию 4-го издания которого помогал комитет Клер-Дир.

Именно в 1984 году Морис Кара начал вступать в должность президента, которую занимал до 10 октября 2009 года, после чего покинул нас в полной активности. Под его руководством комитет собирался каждые два месяца в своем бывшем отделении Парижского SAMU в больнице Неккер-Энфант Малад. В настоящее время несколько членов Комитета участвуют в работе Комиссии по терминологии и неологии (здравоохранение и социальная сфера), с которыми происходит плодотворный обмен.

Комитет публикует брошюру каждые десять лет, в которой обновляет и публикует определения изучаемых слов. Ввиду малой распространенности этих документов ограниченного тиража он взялся за написание работы, обобщающей работу, проделанную с 1965 года, т.е. за 45 лет. Эта книга, озаглавленная: «За живой и правильный медицинский язык», только что вышла в свет. Было прочитано несколько размышлений, полезных для удовлетворительного владения медицинским языком, и здесь стоит привести несколько примеров.

Создание неологизмов

Когда было развито использование ядерного магнитного резонанса, в частности его использование в медицинской визуализации, необходимо было найти для него точное название, исключив при этом слово «ядерный», которое вызывало негодование со времен Хиросимы. Это название также должно было быть изменено для обозначения, в зависимости от случая, устройства, созданного документа и техника, работающего с ним. Поэтому в 1989 году Комитет предложил «ремнографией» обозначать изображение, полученное с помощью ремнографа, сохраняя инициалы «Ядерный магнитный резонанс» (аббревиатура RMN). Но все решает использование, и на данный момент аббревиатура IRM имеет приоритет для магнитно-резонансной томографии, хотя у нее нет шансов стать аббревиатурой и породить другие производные...

Однако ремнография была принята Министерской комиссией по терминологии и неологии и одобрена Французской академией (от июня 2003г.).

Диэкетический риск малоизвестен в неотложной медицине. При осаде Шпейера в 1792 году Доминик Ларрей, рискуя своей жизнью, продемонстрировал, что смертность раненых можно снизить вдвое за счет оказания медицинской помощи на месте боя. Но ему пришлось нарушить военные уставы. В то время военные фактически заставляли хирургов находиться на расстоянии более двух лье от поля боя или более чем в часе ходьбы. Можно сказать, что для раненых это постановление несло значительный диэкетический риск - от греческого *diōikētikos*, что означает административный. Морис Кара дал современную иллюстрацию этого риска. Поиск французского эквивалента иностранному термину — дело деликатное, и необходимо учитывать различные обстоятельства: некоторые иностранные слова можно французизировать путем небольшого изменения написания. Таким образом, *clearance* стало *clairance* (разрешение), а *doping* породил *dorage* (допинг). Для некоторых терминов уже существует французский эквивалент, намеренно или нет.



В других случаях перевод действительно необходим, и Комитету иногда удается добиться принятия его предложений: *hémocolmatage* вместо *blood patch* ; *écotropisme* вместо *homing* ; *microtragie* вместо *de spotting* .

Комитет отвечал на запросы многочисленных ученых, протестовал в письмах журналистам за их неточности на телевидении, писал в медицинских журналах, публиковал документы, обменивался мнениями с терминологическими специалистами. Так он заявил о своей подстрекательской работе, устанавливая гарантии, высказывая свое мнение обо всем, что сегодня можно принимать, терпеть, рекомендовать или запрещать медицинским языком. Он будет продолжать доблестно...

В одной из будущих публикаций Бюллетеня Академии будут обсуждаться несколько сомнительных ситуаций и предлагаться способы их устранения. Это будет возможность, при эффективном сотрудничестве. Целесообразно, чтобы во всех случаях устного общения, написания краткого текста, плаката или важной статьи соблюдалось качество медицинского языка.

Заключение

Первый пункт полезен для решения проблем, связанных с языковым выражением и уважением того, что на самом деле сказано. Второй момент необходим для обеспечения формальных свойств стандартизированного концептуального представления, целью которого является автоматическая обработка медицинской информации. Движение в этом направлении требует прогресса по следующим темам:

- целевое представление и его конститутивные ограничения. Синергия, возникшая между системами кодификации и представлением знаний, идет в этом направлении; необходима также методологическая работа по построению онтологий;
- семантика медицинского языка. Однако степень семантической уточненности, полезной для анализа медицинских текстов, еще предстоит оценить: стоит ли нам двигаться к DEC на медицинском языке? – переход от лингвистической композиции к концептуальной композиции: эта проблема лежит в основе понимания естественных языков. Методы композиции, основанные на концептуальном представлении, изучались в медицинском или более общем контексте.

Некоторые из их ограничений можно было бы устранить с помощью большего количества семантических знаний, которые они затем должны были бы знать, как использовать. Создание лексических или концептуальных баз знаний требует ресурсов: продвижение вперед по намеченным темам имеет свою цену. Мы можем возлагать надежды, пусть ограниченные, но реальные, на автоматическое получение знаний из текстов, что, следовательно, представляет собой дополнительную тему, которую необходимо развивать.

Литература

1. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н. А. «Лексикология современного французского языка». М.: Высш. школа, 1982
2. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Наука, 1961.
3. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. М., 1961.
4. Таирова, Мавлуда. "Лексико-Семантические особенности французских и русских фармацевтических терминов." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 35.35 (2023).
5. Khamidovna, T. M. (2023). On the peculiarities of medical terminology in translation. *Journal of Survey in Fisheries Sciences*, 10(2S), 3092-3099.
6. Tairova, Mavluda Kh. "SOME LEXICAL FEATURES OF BUSINESS FRENCH." *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PEDAGOGICS* 3.05 (2022): 37-40.



7. Таирова, М. (2023). ВАЖНОСТЬ ТЕРМИНОЛОГИИ В МЕДИЦИНСКОМ ПЕРЕВОДЕ. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 43(43).
8. Таирова, М. Х. (2022, January). La methodologie du français langue étrangère (FLE). In *Integration Conference on Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes* (pp. 209-213).
9. Таирова, Мавлуда. "FRENCH FOREIGN LANGUAGE METHODOLOGY." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 7.7 (2021).
10. Таирова, М. (2020). APPROCHE DIFFERENCIEE DE L'ENSEIGNEMENT D'UNE LANGUE ETRANGERE A L'ECOLE. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 1(1).

